



网事拉风 网事 龙门客栈 灌水世家 博三博四 游戏人生 玩物尚志 水晶球运 全球搜客 型男索女 驾考消息 纸上梦幻 菜鸟学堂 一图快

地址 http://www.wangshizhoukan.com/wangshilafeng.html

中国式英语 Chinglish

当“Chinglish”(中式英语)连同“海啸”、“禽流感”被全球语言监听会公布为全球最流行的十大词汇时,许多人并没有意识到,就在中式幽默英语诞生最多的北京,一场规范公共场所英语标识的战役已经打响。

错误地秀逗

“消失”了的王府井

和许多生活在北京的外国朋友一样,收集标志牌上那些好笑的中式英语,成了美国留学生 Jill 的爱好之一,一本厚厚的相册中就收集了她所拍摄的近百张这样的照片。

“看! ‘Good good study, Day day up’ (直译为‘好好学习,天天向上’),这些按照中国人思维模式和汉语结构组成的 Chinglish 真的很有趣!” Jill 指着一幅拍摄于一所小学黑板报上的照片对记者说。汉语已经说得相当好的她也承认:对于已经熟悉中文并在中国生活过一段时间的外国人,特别是母语为英语的外国人来说,理解那些蹩脚的 Chinglish,并不是一件很困难的事,反倒是一种新鲜有趣的感受。

“但不标准的 Chinglish 出现在公共场所的指示牌上,

真的会给刚来到中国的外国人带来不小的麻烦。” Jill 回忆起一年前她的一位德国朋友初来北京时的笑话。

那位朋友来到北京的第二天,便想坐一坐北京的地铁,再到王府井大街逛逛。他下车后,在地铁大厅的指示牌上看到,标有“Wangfujing Street”(“王府井大街”的意译)的地方已经不远了。可当他出了地铁口,却发现街上的指路牌上写着“Wangfujing Dajie”(“王府井大街”的音译),不知所措的他只好给 Jill 打电话求助。

“‘王府井消失啦!’我还清楚地记得我的那位朋友在电话中吃惊的语气呢。”她笑着说。在她收集的每张照片下,记者发现她都在错误的 Chinglish 下标注了正确的英文。

“不好意思吃”的童子鸡

教高中英语课的徐老师竟然在一名学生的英语作文中看到了这样一个词:“Young Chicken Without Sex”(直译为“没有性生活的年轻的鸡”),当她把这个学生叫来询问其中文含义时,这个学生说道:“这不就是‘童子鸡’的意思嘛,我是在一家大饭店的菜谱上看到的。”

哭笑不得的徐老师告诉记者:“有些 Chinglish 根本就是错的!学生平时看到了,还以为那就是标准的英文,真是误人子弟!再说菜单上这样翻译,还怎么让人好意思吃啊!”

“并不是所有 Chinglish 都是错的,比如像‘long time no see’(直译为‘好久不见’)这个典型的从中文到英文一个字一个字对照着翻译过来的 Chinglish,就已经成为标准英文词组。”首都师范大学国际文化学院副院长韩梅分析说,“Chinglish 可以分成两种,一种是像‘long time no see’那样的符合中国式思维并且达意的表述,这可以看作是英语变迁的一种形式,是可以被接受的;而另一种则是不达意和错误的,会对英语学习者产生误导,它们应当被彻底规范。”

网上热帖 最强的中国式英语

一个外国人去一家中国公司办事,与前台小姐的英语对话,下面是原文:

小姐:Hello.
老外:Hi.
小姐:You have what thing?
老外:Can you speak English?
小姐:If I not speak English, I am speaking what?
老外:Can anybody else speak English?
小姐:You yourself look.All people are playing, no people have time.
老外:Anybody here can speak English?
小姐:Shout what shout, quiet a little, you on earth have what thing?
老外:I want to speak to your head.
小姐:Head not zai. You tomorrow come.

专家看法

Chinglish 不必紧张

“中国人学英语、说英语、使用英语, Chinglish 现象基本不可避免。”北京师范大学英语教师叶敏非常明确地表达了自己的观点。叶敏多年来一直从事大学英语教学,她当年的硕士毕业论文中就探讨了 Chinglish 现象。

叶敏最想告诉英语学习者们的是,语言是工具,是用来交流的,大可不必紧张和苛刻。“就像我们非常宽容外国人说中国话时会出现这样那样的不规范或者错误一样,任何其他语言体系里的人对我们使用他们的语言,也一定是欢迎的,宽大的。”而且由于后天学习英语大多是通过书面教材,而不是实际环境,所以客观上更是受很多限制,做到越来越接近“地道”绝非一日之功。但只要勇敢地使用英语去表达,英语水平一定会不断提高。

百度一下

如何改正中国式英语?

我虽然学了多年英语,可是写文章时还会出现不地道的英语,请问如何纠正?分几步来完成?另外,怎么让自己所写的英语完美流畅?谢谢。

提问者: hansyuefan
最佳答案

要想写出地道的英语,首先要学会英语思维,就是用英语思考,具体来说,就是你写文章或用英语和别人聊天时,你的脑海里首先闪现的是英语,思考的时候也是

英语,而不是先用汉语思考得出结果后再翻译成英语。不要小看这一点,这一点做好了会对你有很大帮助的。

第二,要写出地道的英语就必须熟悉英语语言国家的历史文化,因为语言是随着历史和文化不断变化发展的。如果不熟悉英语语言国家,尤其是英国和美国的历史文化,有很多俚语你是不会明白的,就像中国的典故,只有了解了英语语言国家的历史文化,并

学会用英语思维,才能写出比较地道的英语。

第三,建议多读一些英文原版书,这对你写文章是很有帮助的,如果感觉枯燥不妨先对自己感兴趣的题材入手。

第四,要坚持,因为 Persistence produces miracles.

最后,希望你能从中发现乐趣,并能够写出地道的英语文章来。

常言说:“爱美之心,人皆有之”,谁不希望自己拥有一头乌黑亮丽的秀发。既能显示自己的青春朝气,又能彰显自己的生命活力。长久以来,人们饱受着脱发、斑秃、全秃、普秃、脂溢性脱发等毛发疾病的困扰。因此,有人将头发喻为:“三千烦恼丝”,可见脱发问题自古以来就一直困扰着人们的烦恼问题。

脱发的正常与否取决于头发的新陈代谢是否平衡,如果脱发多而生发少就是异常的脱发。如头发呈片状脱落的斑秃;前发际明显后移或头顶头发越来越细软。头顶皮肤逐渐显露的脂溢性脱发(男性型脱发)及女性型脱发等都属于异常脱发。异常脱发的早期与生理性脱发没有明显的界限,以致在人们尚未重视时头发就已经明显减少了。脂溢性脱发早期,有的因皮脂分泌过多头皮油腻,有的因

生发防脱发知识园地 101 为什么能使头发再生

毛囊口角质化过度而头屑多,头皮瘙痒,发质干枯。
章光 101 系列产品的作用是温经通络,祛风除湿,活血化痰,益气养血,营养肌肤,供给头皮均衡的营养,改善生理功能,使头发获得充足的养分。现代药理学证明:章光 101 产品能有效地改善头部皮肤微循环状态,促使毛细血管扩张,促进血液循环,激活毛母细胞活力,增强头皮多种腺体与毛囊的交流渗透能力,特别是能快速有

效的抑制皮脂腺的分泌,清除头皮油脂,保持皮脂腺导管通畅,改善毛囊生理功能,从而使毛囊重新恢复功能,吸收所需养分,达到防止脱发,促进毛发生长的目的。外用章光 101 防脱育发剂可增加头皮血流量,同时,为了加大产品的效果和服务顾客,章光 101 每个服务中心都有专业的生发专家和护理师,为顾客免费检测,免费护理,免费按摩,免费使用等。

祝贺章光 101 郑州建厂 20 周年
生发养发防脱发—章光 101
咨询热线: 0371-66259101
本栏目由章光 101 集团协办

郑州市区服务部
商城路店 66259101
花园路店 65978138
黄河路店 63859101
纬二路店 65968101
建设路店 67432525
陇海路店 68987101
东明路店 65836101
中原路店 66860018
伊河路店 67441101